

*Hoe Jupiter na de nederlaghe van Lichaon hem verclede in de schine  
van een geestelike vrou vander oerden der goddinne[n] <sup>1</sup> Dyanen  
doer de liefde van Calisto, dochter des voerscreven  
Lichaons, ende dede sijn wille mede. <sup>2</sup>*

[I, 7]

[N]a die nederlage des conincs Lichaons ende dat hi een wolfs [b6rb] gedaente an nam ende leerde kennen 't foreest ende een rover was der armer die hem te velde generen mosten ende een eter haer kinderkijns, daer hem die noot van hongher toe brocht sijn kativich leven also te soeken. <sup>3</sup> Als die van Perren saghē dat Jupiter haer vianden verwonnen hadde ende meester vander plaetse ghebleven was, leyden si hem mit groter glorien op 't palays ende sochten langhe tijt Lichaon, mer si en vo[n]dens <sup>4</sup> levende noch doot, noch daer en was niemant die daer of te spreken wist. <sup>5</sup> Ende het geboerde Jupiter, die hem oec van camer te camer socht, dat hi op 't hoechste van een toren vant die dochter van desen coninc Lichaon, genoemt Calisto, die seer schoen was, jonc ende versch van verwen. <sup>6</sup> De joncfrouwe screyde sere bitterlic om 't verlies van haer vader. <sup>7</sup> Als se Jupiter dus seer weemoedich sach, toefde hi bi haer ende seyde: "Joncfrouwe,

---

1. Bellaert 1485: goddinne

2. [7] [¶] Comment Iupiter apres la desconfiture du roy lichaon se transforma en guise de religieuse de la deesse dyane pour lamour de calisto fille dudit lichaon et en fist sa voulente.

3. [7.1] [A] Pres la desconfiture du roy lichaon tandis quil se transforma en guise de loup et deuint raisseur de la substance des hommes champestres Mengeur de leurs enfans et meurrier des bestes sauuaiges quil enuahy aucune foiz *par* rage de famine qui le *constraindoit* cherchier sa vie miserable

4. Bellaert 1485: voudens

5. Quant les epiens veirent que Iupiter auoit vaincu leurs ennemis et quil estoit demoure maistre de la place Ilz le menerent a grant gloire au palais et quisrent longuement lichaon / Premierement ou lieu ou la bataille auoit este et apres par les chambres du palais / Mais Ilz ne le trouuerent ne mort ne vif ne ouyr nen sceurent nouuelles

6. Et aduint a Iupiter ainsi quil le queroit de chambre en chambre quil trouua au plus hault dune tour la fille de ce roy lichaon nommee calisto qui moult belle estoit Ienne et fresche de couleur

7. La damoiselle plouroit tres aigrement la perte de son pere quelle auoit freschement receue

vertroest u doch. <sup>1</sup> Laet u wenen ende sprecht mi toe.” <sup>2</sup>

“Halaes here,” seyde die joncfrouwe, “hoe soud ic mi moghen vertroesten? <sup>3</sup> Die van Perren hebben mijn vader den coninc verslagen. <sup>4</sup> Sel ic in dit ongeval mi vertroesten? <sup>5</sup> Behoer ic niet droeve te sijn? <sup>6</sup> Behoert mijn hart sonder droefenisse te sijn, mijn mage sonder suchten, mijn ogen sonder wenen? <sup>7</sup> Hondert dusement ongelucken doersteken mijn lichaem. <sup>8</sup> Ende ic sye mi een so armen, edele joncfrouwe. <sup>9</sup> Ic begere meer de doot dan ’t leven.” <sup>10</sup>

[A]ls Jupiter hoerde an haer woerden dat si tsonincs Lichaons dochter was, had hi meer lidens mit haer dan hi te voren dede, ende seyde: “Joncfrouwe, stelt u te vreden. <sup>11</sup> Ic weet, het moet wesen, natuer [b6va] moet haer quijten, mer ghi behoert over te sien de vuyle wercken van u vader ende zijter in verbonden dat ghi drae bescreyt sult hebben. <sup>12</sup> Hi was de onredelicste man die ye gesien is. <sup>13</sup> Hi en is niet doot. <sup>14</sup> Hi hevet hem selven ergens gebercht. <sup>15</sup> Sijn sonden waren alte lasterlic. <sup>16</sup> Ende wie soud hem beclagen? <sup>17</sup> De goden ende Fortune hebben

- 
1. Quant Iupiter la vey tant desolee que *plus* ne pouoit Il sarresta a elle et lui dit Damoiselle confortez vous
  2. parlez a moy et voz larmes cessez /
  3. Helaz sire dist la damoiselle et comment me reconforteroye /
  4. Les epiyens ont occis le roy mon pere /
  5. doy le prendre *consolacion* en telle ruyne /
  6. dois le point estre couroucee /
  7. doit estre mon cuer sans tristeur / mon estomac sans soussis et souspirs / mes yeulz sans pleurs
  8. Cent mille Infortunes trauersent mon corps et me corrompent
  9. Et tant me voy poure gentille damoiselle fille de roy
  10. que Iay plus de desir de mort que de vie et de desespoir que de esperance.
  11. [7.2] [Q[Vant Iupiter congnut par les parolles de celle damoiselle quelle estoit fille du roy lichaon Il eut *plus* grant pitie de elle que par auant nauoit eu pour ce quelle estoit fille de roy et lui dist Damoiselle appaisiez vostre cuer
  12. le scay bien quil est force que nature saquitte mais considerer deuez les ordoyees oeuvres de vostre pere et estes tenue le auoir ploure /
  13. Il estoit moins raisonnable homme que roy ne doit estre /
  14. Il nest pas mort
  15. Il se est mis a garant en quelque lieu /
  16. ses pechiez estoient trop Infames
  17. Et qui le plaindra

toegelaten vernederinge sijnre hoverdien ende sijn tirannien. <sup>1</sup> Het is reden dat ghi pacienci hebt in sijn rechtveerdige tegenspoet, want sijn verdiensten behoren u paciencie te geven, daer u de natuer neyget tot inpacienci. <sup>2</sup> Ende ghi en behoert niet inpacient te wesen overmits sijn punici, want het is een out seggen dat om 't verlies van een tiran behoert een geheel lantschap te verbliden. <sup>3</sup> Dus, lieve joncfrouwe, sijt ghetroest. <sup>4</sup> De overdadige sonden ende onmenschelike wreetheden uwes vaders noch sijn scandige misdaden en sullen u niet hinderlic wesen noch comen tot prejudicie van u. <sup>5</sup> Niemand en sel u misdoen noch genaken. <sup>6</sup> Ic verseker 't u!" <sup>7</sup>

“[H]eer,” antwoerde de joncfrouwe, “ic danc u van u hovescheit ende schone woerden. <sup>8</sup> Ic weet wel dat mijn armoede mi onwaardich maect, mer als ic sie dat het ongeluck van mijn vader niet moghelic en is weder gebetert te sijn, ende dat in sijn onsalicheit gheen troest en is, ic versake ter werelt ende ic bid u, wilt voer mi mit die van Perren tracteren dat ic mi mach gaen begeven inde religie van vrou Dyane, die edele maecht, dochter des wisen Jupiters, hier voertijts coninc van Actiken, ende geboren van desen lande.” <sup>9</sup>

Hier suldi weten dat daer te voren een man, edel ende wijs, uut Pelagen ginc, ende genoemt Ju[b6vb]piter, daer Bocacius menci of maect in 't eerste boec vander *Afcoemsten der goden*, welcke Jupiter

---

1. Les dieux et fortune ont permis le rabaissement de son orgueil et de ses tyrannies /

2. Il est Iuste cnose que pacience vous aiez en sa Iuste aduersite Car ses demerites vous doiuent apporter pacience la ou nature vous encline a Impacience

3. et Impaciente ne deuez estre pour sa reprehension Comme ainsi soit que de la perte dun tirant tout vng pays se doit en Ioye conuertir /

4. Or vous confortez donques damoiselle

5. les pechiez outrageux ne les humaines fureurs de vostre pere ne ses forffaictures honteuses ne vous seront dampnables ne retournans en preiudice /

6. nul ne vous meffera ne atouchera

7. certes Ie vous en assure.

8. [7.3] [S]Ire respondy la pucelle Ie vous remercie de voz courtoysies et de voz belles parolles

9. Ie scay bien que ma pourete men fait Indigne / Mais quant Ie voy que linfortune du roy mon pere est Inreparable / Et quen son Infelicite na recourance Ie renonce au monde et vous prie quil vous plaise traictier pour moy enuers les epiens que Ie me puisse aller rendre en la religion de dame diane la noble vierge fille du saige Iupiter Iadiz roy dactique et natif de celle terre /

was coninc van Actiken overmits dat hi 't volc leerde leven in echten ende wetten die voer die tijt de vrouwen in 't gemeen gebruycten. <sup>1</sup> Ende van dese Jupiter quam Dyana, die een cloester maecte in 't bosch van Archaden, daer si in reynicheit leefde mit veel maechden, ende was haer tijt cortende mit vliegen ende jaghen. <sup>2</sup> Om te comen ter materien, dese maecht Dyana leefde noch als Lichaon bi Jupiter verjaecht was. <sup>3</sup> Jupiter verstaende dat Calisto haer mit Dyanen begeven wilde, ansachse ende seyde: "Hoe, alre scoenste, verslaet ghi u dus om een luttel tribulaci dat u persoen niet en roert? <sup>4</sup> Bedenct u, ghi sijt jonc ende schoen ende moecht veel kinderen crigen. <sup>5</sup> Laet het cloester ende doet niet in de joecht dat u in d'oude rout." <sup>6</sup>

"Heer," seyde Calisto, "tempteert mi niet, isser edelheit in u. <sup>7</sup> Verhoert [doch] <sup>8</sup> de bede eenre gelatenre ongheluckighe, edele vrouwe, begherende meer haer salicheyt dan tijtlike ghenoechten!" <sup>9</sup>

Ghedurende dese woerden Jupiter ansachse sonder ophouden ende en mocht haer schoenheit niet genoegh beclaghen, diese verliesen woude mit te gaen int cloester. <sup>10</sup> Niettemin, als hi verstont haer

---

1. Sus ce pas nest a oublier que tres anciennement yssi de pellation vng saige homme noble nomme Iupiter dont bocace fait mencion ou premier liure de la genealogie des dieux lequel Iupiter fut roy dactique pour ce quil Introduisi Illecques le peuple a honnestes loix et les fist celebrer mariage Car par auant les acticiens ne se marioyent point et vsoient de femmes en commun /

2. Et de cestui Iupiter vint vne fille nommee dyane laquelle vueillant pardurer en lestat de virginite fist vng cloistre au bois darchade ou elle assembla plusieurs vierges qui passoient le temps a bersser et chassier la sauuagine.

3. Pour retourner au propos ces[t]e noble vierge dyane viuoit *en*coires ou temps de la subuersion du regne lichaon

4. Quant Iupiter entendy de calisto quelle se vouloit rendre avec les vierges Il la regarda et lui dist / Et comment damoiselle vous desesperez vous pour vng petit de tribulacion qui ne touche vostre personne /

5. Vous estes Ienne belle entre mille / de vous pourront naistre plusieurs enfans / aduisez vous

6. Mieulx vault que entre les mondains demourez que le monde relenquissiez / Plusieurs femmes et hommes entrent en religion en Iennesse qui sen repentent en viellesse

7. [7.4] Sire dist calisto ne me temptez point Sil ya gentillesse en vous

8. Bellaert 1485: doch niet

9. exaulces la priere dune desolee *et* Infortunee gentil femme plus desireuse de son salut que de temporelles plaisances.

10. Durans ces deuises Iupiter regardoit Incessamment la damoiselle et ne pouoit [a]ssez plaindre sa beaulte quelle vouloit perdre par religion

a[n]twoerde <sup>1</sup> ende dat si hem soe soetelic bad ende dat si niet te brenghen en was van haer meninghe, doe seyde hi haer dat haer bedesoude volcomen worden, ende riep die van Pirren ende bad hem dat si content waren ende ghedoechden dat dese maecht ghinghe in een oerde. <sup>2</sup> Wat wil ick meer segghen? <sup>3</sup> Dye van Pirren stelden de saec inde wille van [b7ra] Jupiter, ende Jupiter dedese geleyden in 't cloester vande maechden. <sup>4</sup> Daer na doersocht hi al 't palays van Lichaon ende gaf 't scat sijn hulperen mildelic. <sup>5</sup> Ende Jupiter bleef hier een wijl tijts mit soe groter eren, had hi ghewilt, die van Pelagen ende Perren hadden hem gecroent in haer coninc, mer hi wildes nye gedoghen, aenmerckende die nijt die over de coninghen doe regneerde. <sup>6</sup> Ende oeck hi overdocht sijn jonge jaren ende de veranderinghen van Fortune, ende seyde dat een man beter is ende sekerder is dat hi coninc si gemaect oudt dan jonc overmits de diverse periculen diere op comen mogen. <sup>7</sup> Nietemin, hi consenteerde dat hi capeteyn van 't rijk was, ende was een man van groter justicien, zoet, goedertieren in alle sijn wesen ende tot alle menschen die sijnre te doen hadden. <sup>8</sup>

[D]ustanich waren d'eerste aventuren van dese edele jongelinc. <sup>9</sup> Als hi tot onderdanicheit gebrocht had tot sijn wille die van Pelagen dede hem de groesten edeling begraven na sijn betamen, ende die in hulpe

---

1. Bellaert 1485: autwoer-de

2. Au fort *quant* Il entendy ses responce et Il vey quelle le prioit tant doucement et quelle nestoit a rompre de sa volente Il lui dist que sa request lui seroit acomplie / Puis appella les epiens et leur requist quilz fussent contens souffrir ceste pucelle entrer en religion

3. Que diray plus

4. les epiens remirent celle requeste en la volente de Iupiter A tant Iupiter fist conduire la pucelle en la religion aux vierges /

5. Apres Il parcercha tout le palais du roy lichaon Et fist aux epiens saisir ses richesses

6. Et demoura Illecques Iupiter vne espace de temps a si grant honneur que sil eust voullu les pelagiens et les epiens leussent couronne en leur roy mais Il ne si vult oncques consentir comme cil qui consideroit les enuyes lors courans sus les roys /

7. qui consideroit outre plus son Ienne aage et les variabletez de fortune / et disoit quil vault mieulx a homme et lui est plus sceure chose de estre fait roy viel que Ienne pour les diuers perilz que aduenir y pourroient /

8. Toutesuoyes Il accorda quil seroit capitaine du royaume et fut homme de grant Iustice doulz et de bonnaire a toutes manieres de gens.

9. [7.5] [T]Elles furent les premieres aduenues de ce tres noble filz

van Lichaon verslaghen waren, dede hi barnen. <sup>1</sup> Dit al gedaen onboet hi den coninck Melliseus ende alle die van Perren hoe hi ghevaren had, die haer goden dancten ende loefden. <sup>2</sup> Mer als men 't al segghen sel, hi en gaf hem so volcomelic niet sijn dingen te volbrengen, sijn hart en peynsede somtijts mede op die schoenheit van Calisto, dye sijn hart geheel gevangen had, so dat hise nacht ende dach wenschte in sijn armen, ende 't beroude hem dat hise had laten gaen in 't cloester. <sup>3</sup> Ende was so arbejdende op dese materie dat hem 't nacht rusten al ontseyt was, ende was bastaert van sijn vrye [b7rb] wille, ende om haer te sien was al sijn ghepeyns, ende reet altijd jaghen in dat bosch mit Dyanen, ende d'aventuer was hem somtijt so dat hise ghemoete. <sup>4</sup> Als hise eens daechs sach, was hi al verblijt, ende als hise niet en sach, was hi vol gepeyns. <sup>5</sup> Op 't corte, hi overleyde genoech hoe hi comen mocht in de gracie van dese religiose. <sup>6</sup> Ende alle dese gedachten tot in een gebrocht, soe hi sloet op een tijt in hem selven dat hi hem cleden soude gelijk die begheven maechden ende gaen in 't cloester van Dyanen, veynsende een wijf te wesen, ende bidden dat hi mede mit die maechden mocht ontfangen wesen. <sup>7</sup>

- 
1. Quant Il eust soumis a sa plaisance les pelagiens Il en sepultura lepirien que lichaon auoit murdry comme dit est Et lui fist son obsequé sollempnel Apres Il fist mettre en cendres les pelagiens qui auoient este mors en layde de lichaon /
  2. Apres Il fist sauoir toute ces choses tant a ceulx qui demourez estoient en epyre Comme au roy melliseus dont tous les epiens et le roy melliseus loerent leurs dieux
  3. Mais puis que dire le fault Il ne donna point tant son cuer a penser a accomplir ces choses quil ne se donnast aucunesfoiz loisir de penser a la beaulte quil auoit veue en la religieuse Calisto dont les remansilles de souuenir auironnoyent fort son cuer / Et tellement que Iour et nuyt Il la souhaidoit entre ses bras et se repentoit quil auoit consenty quen religion entrast /
  4. Tant laboura en ceste maniere que les reposes de la nuyt lui furent du tout denyez et quil fut bastarde de sa franchise de couraige. et mesmement a amer et desirer ceste vierge calisto / Et pour la veoir Il donna tout son passe temps a hanter les bois et chassoit continuellement la sauuaigine en la forest avecques dame dyane dont fortune et auanture permectoient souuent quil rencontroit la pucelle calisto
  5. Quant Il la veoit vne foiz le Iour Il estoit tout esiouy Sit ne la veoit Il auoit habondance de menus pensers qui lui couroient radement en lentendement /
  6. Cy ne fault long deuis de ceste matiere Il pensa assez comment Il pourroit paruenir a la grace de celle religieuse
  7. Et toutes pensees reduites en vne Il conclud vng Iour en lui mesmes quil se mectroit en habit de religieuse en sen Iroit ou cloistre de dame dyane faindant estre femme / Et requerant quil fust receu avec les vierges.

[D]ese conclusie genomen ende ghevesticht in Jupiter mit veel deliberacien als 't punt gaf, dede hi maken vrouwen habiten bi een heymelic wercman, die wel helen conde. <sup>1</sup> Ende als 't ghemaect was, vergaderde hi de Perrienen op een avont ende nam een wijltijts orlof an hem seggende dat hi alleen heymelic wilde gaen in een secreet pelgremage. <sup>2</sup> Die als si Jupiter hoerden, droevich waren, biddende de goden dat si hem wilden geleiden, ende baden hem dat hij 't cort maecte, 't welc hi hem loefde te doen. <sup>3</sup> Dies ginc hi in sijn camer ende nam de slotel van de grote poort, ende smorgens voerden dage ginc hi uut int bosch tot het cloester van vrou Dyane, daer sijn hart begraven lach. <sup>4</sup>

[J]upiter en had noch gheen baert ende had een blanc matelic gebloest aensicht. <sup>5</sup> Als hi daer was, clopte hi an die dore, ende terstont quam daer een scone maecht tot hem, genoemt Atalanta, die sint sconincs Melleager van Achayens wijf was, ende vraechde wat si wilde. <sup>6</sup> “Edele vrou,” antworde Jupiter, “halaes, ic ben een [b7va] arm edel wijf. <sup>7</sup> Ic [heb] <sup>8</sup> de goden mijn reynicheit gheloeft. <sup>9</sup> Ic bid u, brengt mi bi die vrou van hier binnen op dat ic de goden dienen mach mit de ander

---

1. [7.6] [C]Elle conclusion prinse et ratifiee en Iupiter par plusieurs deliberacions par diuers Iours Il fist faire ses vestemens femenins par vng secret ouurier qui lui promist celer son cas /

2. quant ces vestemens furent faiz Il assembla les epiiriens par vng soir et print congie deulz pour vng temps disant quil seul sen yroit en aucunes ses secretes affaires /

3. Les epiiriens furent tous desolez quant Ilz ouyrent lintencion de Iupiter et prierent aux dieux quilz le vouldissent conduire Au fort Ilz lui requirent que son retour fust brief Et Il leur promist que si seroit Il /

4. puis retrahy seul en sa chambre et print les clefz de la grant porte Et le lendemain au matin quant Il se fut vestu et adoube a facon de pucelle Il se party dillec seul et entra ou bois et tant exploita quil paruint a labitacle des religieuses.

5. [7.7] [I]Vpiter nauoit point encoires de barbe et portoit coulouree et blanche face

6. Quant Il fut parvenu en la religion Il hurta a luy Et lors vint vne moult belle pucelle a lui nommee athalantha qui puis fut femme au roy melleager dachaye / Et lui demande quelle vouloit

7. Noble vierge respondy Iupiter Helas Ie suis vne poure femme de noble maison

8. Ontbreekt in Bellaert 1485.

9. Ie ay voue aux dieux ma virginite

maechden van desen huse. <sup>1</sup> Ic sal 't, [als] <sup>2</sup> de goden willen, op u verdienen.” <sup>3</sup>

Athaltha beroirt sijnde mit compassie op dese geestelike joncfrouwe leydese tot Dyanen. <sup>4</sup> Jupiter sprac sachtelic ende hielt oetmoedige wivelike manieren gelijk oft puerlic een wijf waer gheweest. <sup>5</sup> Dyane besach hem lanck en[de] <sup>6</sup> breet ende seyde dat si nie so schonen noch groten maecht gesien en had, ende hietse wellecoem ende ontfinse. <sup>7</sup> Jupiter dancte seer Dyanen van haer gracie ende Athaltha van hare heusheyte ende had doe goede moet sijn opset te volbrenghe, anghesien dat hi ontfanghen was ende niet bekend. <sup>8</sup> Jupiter leerde wercken van side ende andere dinghen die de joncfrouwen daer pleechden, ende voechde hem soe wel dat het niemant gewaer en wert dat hi een man was. <sup>9</sup> Hi was oetmoedich ende enichlic in sijn conversacie. <sup>10</sup> Hy arbeyde mit handen, mit oghen ende mitter harten: mit sijn handen lichamelic werc te doen, mit de oghen dicwijl aensiende de seer grote schoenheit van Calisto, ende mitter harten ymaginerende ende overdenckende hoe dat hi soude mogen tot sijn begeerte comen ende Calisto bedriegen, ende was dus een wijltijts subtijlic mit haer ommegeende. <sup>11</sup>

---

1. Je vous supplie que me presentez a la dame de ceans a fin que les dieux puisse seruir et estre du nombre des autres

2. Bellaert 1485: *ende*

3. et sil plaist aux dieux Je le deseruiray enuers vous

4. Athaltha meue de compassion en la religieuse lui accorda sa requeste et la presenta a dame dyane /

5. Iupiter parloit tout doucement et faisoit tant humbles et femenines manieres que Il sembloit proprement estre vne pucelle /

6. Bellaert 1485: *en*

7. dyane le regarda assez et longuement / Et dist que elle nauoit oncques veu tant belle pucelle ne si grande / puis la bien veigna et receut

8. A dont remercia Iupiter dame dyane de sa grace et athalanta de sa courtoisie et mist bonne espereance en son entreprinse quant ainsi legierement se vey receu sans estre congneu

9. Lors aprint Iupiter a filler et a ouurer de soye et a faire exercites de pucelles / Et tant bien lui aduint quil sembloit vne pucelle /

10. Il estoit humble et de sollitaire conuersacion

11. Il labouroit des *mainz* des yeulz et du cuer / des *mainz* en faisant corporelles oeuvres / des yeulz en regardant souuent et secretement la tresgrande et excellente beaulte de calisto / Et du cuer en ymaginant et ediffiant comment Il la pourroit decepuoir et tromper Et curieusement conuersoit avec elle.



[J]upiter was in dese pine. <sup>1</sup> Als nu wilde hi hem verstouten, als 't quam en dorste hi niet. <sup>2</sup> Hi en wiste wat segghen noch wat doen overmits scaemte ende ontsich, die meer in hem regierden dan [b7vb] stouticheit. <sup>3</sup> Wat wil ic meer segghen? <sup>4</sup> Hy was lange tijt in dese quellende pijn, meer ontsiende ende scamel dan stout. <sup>5</sup> Mer in 't eynde aventuerde hij 't, vinnen sittende Calisto bi een fonteyn, daer si haere vercoelde mit dat si moede [was] <sup>6</sup> van jaghen den beer mit vrou Dyanen, die int cloester gegaen was, ende sat bi haer neder ende seyde haer: "Mijn suster Calisto, ic gheef mi di ende set mi in dijn graci. <sup>7</sup> Ic ben een man ende gheen wijf. <sup>8</sup> Dijn scoenheit heeft mijn moet verwonnen om te comen daer wi nu sijn, ende heb vrouwen habijt angedaen. <sup>9</sup> Halaes, ic bidde, ontfang mi in dijn vrientscap ende laet ons hier te samen mit genoechten onse leven leyden. <sup>10</sup> Men en heeft anders niet dan 't leven in dese werelt. <sup>11</sup> De gheen diere meest ghenoechten vinden, sijn de geluckichste. <sup>12</sup> Du hebste di hier begheven van onghenoechten ende du verlieste dijn bloyende joecht. <sup>13</sup> Seker, Calisto, het is scade! <sup>14</sup> Ic en candi niet genoech

- 
1. [7.8] [[S]]On cuer certes estoit lors en tresgriefue paine
  2. a la foiz Il s'esmouuoit et a la foiz Il estoit retapy et reboute
  3. et ne sauoit que dire ne que faire pour ce que honte et cremeur dominoient plus en luy que hardiesse.
  4. Que diray Ie plus
  5. Il fut mo[u]lt longuement en souffrant celle paine trop plus doubtueux et honteux que hardy.
  6. Ontbreekt in Bellaert 1485.
  7. Mais en fin Il sauantura / et trouuant vng Iour calisto qui seoit apres dune fontaine ou elle se raffreschissoit *comme* celle qui lasse estoit dauoir couru longuement avec dame dyane chassant lors et bersant la sauuagine Il sasseist empres elle et lui dist Ma seur calisto Ie me rens a toy et a ta grace /
  8. Ie suis homme et non point femme
  9. Ta beaute a vaincu *mon* curaige pour aduenir au point ou nous sommes maintenant Ie me suis vestu a maniere de femme et e vierge /
  10. Helas Ie te requiers que tu me recoiues en ton amistie si viurons ensemble en la religion et prendrons noz dediuiz et noz plaisances /
  11. Ie na que sa vie en ce monde
  12. Ceulx qui plus de bien y treuent sont les plus heureux.
  13. Tu te es icy retraitte par desplaisir et pers ta flourissant Iennesse
  14. Calisto cest dommage

beclagen. <sup>1</sup> Ic en candi niet genoeg volprisen. <sup>2</sup> Ick heb so begerende geweest di te vinden op een heymelic plaetse dat de crachte van mijn wil is verheert geweest dat ic aengenomen heb dese aventuer, hope hebbende op d'Aventuer dat si toe laten sel ende mi graci geven dat wi onse joecht mogen te samen versliten secretelic, want wi mogen omme gaen d'een mit d'ander sonder dat het mensch vernemen sel. <sup>3</sup> Ja, niet alleen inde camer mar oeck inde bosschen ende hagen. <sup>4</sup> O, mijn suster, hoer mi! <sup>5</sup> Also ic niet lanc geleden u gebet verhoerde, so verhoer nu 't mijn sonder in onwaerden te hebben den genen, diestu sien moechste dijn warachtighe minre te [b8ra] wesen." <sup>6</sup>

[A]ls Calisto hoerde Jupiter dus spreken ende wist dat hi een man was, was si al verveert ende rees op, menende wech te lopen, mer si en mocht, want Jupiter greepse by haer cleet ende deedse bi hem sitten, haer omhelsende ende cussende mit fortsen. <sup>7</sup> Ende Calisto riep ende seyde: "O Jupiter, wat dwaesheit is dit?! <sup>8</sup> Meenstu dat ic te verwinnen ben mit dijn geveysde logenen? <sup>9</sup> Ic had veel liever dat de aerde haer op dede ende verslon mi!" <sup>10</sup>

"Mijn suster," seyde Jupiter, "daer en is geen remedi toe. <sup>11</sup> Mijn wil moet volbrocht wesen. <sup>12</sup> Ghi sult mijn wil doen, het si crachtelic of mit

---

1. Je ne te scay assez plaindre

2. Je ne te puis assez loer

3. Iay este si desirant toy trouuer en lieu priue que la force de mon vouloir a este maistree et que Iay entrepris ceste auanture esperant en fortune que elle me donnera grace et quelle permetra noz Ienneses estre vrees ensemble secretement.

4. Car nous pouons communiquer lun avec lautre sans ce que personne se en puist donner garde non seulement en ces chambres / Mais par les buissons de ces bois

5. O ma seur escoutte moy

6. et comme Je exaulcay nagueres ta priere Je te prie exaulce la mienne sans auoir en desdaing cellui que tu peulx veoir estre vray ameur de toy

7. [7.9] [Q]Vant calisto ouy Iupiter et sceut quil estoit homme elle fut toute effree et se leua cuidant fuir mais elle ne peut / Car Iupiter la print par son habillement et la fist seoir auprez de lui en lacollant et baisant a force

8. A tant calisto sescrya et dist O Iupiter quel follie est ce cy

9. pense tu que Je soye a abatre de tes enuenees bourdes

10. Iameroye trop mieulx que la terre souurist et me engloutist en son ventre /

11. Ma seur respondy Iupiter Il ny a remede

12. quil ne faille que mon vouloir soit acomply

gunsten!”<sup>1</sup>

Calisto dit horende, began mit al haer crachten te roepen, ende Jupiter dede sijn best om sijn wil te volcomen van haer.<sup>2</sup> Daer en was man noch wijf omtrent.<sup>3</sup> Het criten van Calisto was groot, nochtans Jupiter dede sijn wil mit haer ende bekendese vleyschelick ende wan een soen an haer.<sup>4</sup> Dit gedaen, hi vertroestese ende beloefder veel schoens dinges, als te wive te nemen in dien si wilde mit hem gaen.<sup>5</sup> Mer sijn schoen spreken noch sijn beloften en mogen haer vertroesten, noch hi en conde inde graci van haer niet comen, mer si swoer grote eeden dat zij 't haer vrou Dyanen claghen soude.<sup>6</sup> So dat Jupiter in 't cloester niet meer comen en dorst, mer ginc van daer seer ongehoecht om dat Calisto so verstoert was, ende ginc dus doer 't bosch, peynsende op dat hem gevallen was ende op dat hi noch te doen had.<sup>7</sup>

---

1. Vous ferez mon plaisir soit par force ou soit par amour /

2. A celle parolle calisto print a crier de toute sa puissance / Et Iupiter se donna a accomplir son plaisir dicelle

3. Il ny auoit homme ne femme autour dillec /

4. le cry de calisto fut grant / Toutesuoyes Iupiter fist sa voulente de son corps et la congneut charnellement et engendra en elle vng filz /

5. Puis la conforta et lui promist aidier en toutes choses Et la prendre a sa femme selle vouloit retourner au monde avecques lui.

6. Mais son beau parler ne ses promesses ne la peurent consoler Ne Il ne se sceut trouuer en la grace dicelle. Toutesuoyes elle Iura grans sermens quelle sen plaindroit a sa maistresse dyane /

7. et tant lui en dist que Iupiter se parti dillec tout desplaisant de sa desplaisance / Et sen alla par le bois pensant a ce quil lui estoit adueni et a ce quil auoit a faire.